
PRÉSEN- TATION DU N°3

AUTOMNE 2009

VOISINS FRONTIÈRES OUVERTURES

Ce troisième numéro s'intéresse aux échanges que génère et a généré la proximité géographique de la Roumanie et de la Bulgarie. Voisins, Frontières, Ouvertures évoque des contacts affectant la linguistique et la culture de l'espace roman bien avant l'entrée dans l'Union Européenne.

La première partie du recueil envisage les questions de tradition et de modernité, la relation ambivalente à l'étranger, à l'Ouest du continent. Marie Vrinat-Nikolov compare deux tournants de siècle en littérature (fin XIXe, début XXIe). Evelyne Enderlein décrit les relations bulgaro-roumaines en fonction de sept siècles de vicissitudes géopolitiques. Laure Hinckel s'interroge sur le rôle du traducteur dans deux romans modernes faisant pivoter les définitions du genre. Georgi Armanov analyse la proximité de système de deux langues à partir d'une Histoire remontant à l'Antiquité. La deuxième partie s'interroge sur l'expression identitaire de voisins parfois rivaux dans leur imitation de cultures dominantes. Jusqu'à une date récente, la littérature surtout véhiculait 'l'âme' des 'peuples'. Parallèlement, la 'littéarité' constituait en art l'expression verbale de nations modestes. Gina Puica confronte les trajectoires françaises de

T. Cazaban et de J. Kristeva, tous deux marqués par les paris politiques de leur génération. Lioubov Savova relie deux visions des marges géographiques: celle de I. Yovkov et celle d' E. Canetti. Lidiya Mihova étudie l'image des Roumains dans l'œuvre de quatre auteurs bulgares du XIXème. Héléne Lenz présente une relation de voyage de M. Graff, récompensée voici dix ans par un prix de journalisme franco-allemand.

SOMMAIRE DU N°3 AUTOMNE 2009 135 PAGES

AVANT- PROPOS

Héléne Lenz et Lidiya Mihova

MARIE-VRINAT- NIKOLOV

D'un siècle à l'autre : la littérature bulgare entre tradition et libération (début XXème et début XXIème)

EVELYNE ENDERLEIN

Relations culturelles bulgaro-roumaines : une rétrospective

LAURE HINCKEL

Une étude des temps dans le récit roumain

GEORGI ARMANOV

Les contacts linguistiques bulgaro-roumains

LIUBOV SAVOVA

Canetti, Yovkov et la plaine danubienne ou ' le métier du poète' face aux frontières

GINA PUICA

Theodore Cazaban et Julia Kristeva, un Roumain et une Bulgare en France : parcours d'exil

LIDIYA MIHOVA

L'image de la Roumanie et des Roumains dans la littérature bulgare (fin du XIXème siècle)

HÉLÈNE LENZ

Voyageurs occidentaux en Bulgarie et Roumanie

RÉSUMÉS- ABSTRACTS

Par ordre alphabétique des noms d'auteurs.

NUMÉROS PRÉCÉDENTS

ANNÉE 2008



ANNÉE 2009

